

С. Д. Абражевич

КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В МЕДИЙНЫХ ТЕКСТАХ: ВЫЗОВЫ И РЕШЕНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В настоящее время наблюдается устойчивый интерес исследователей к изучению культурно-специфической лексики в текстах средств массовой информации и к способам её адекватного перевода. Культурно-специфическая лексика (КСЛ) – слова и выражения, отражающие уникальные реалии, явления и концепты, характерные для определённой культуры. Главная особенность такой лексики – её труднопереводимость без потери значений и ассоциаций (В. А. Беляев, 1998). Цель данной работы заключается в выявлении семантических особенностей КСЛ и анализе основных стратегий её перевода на русский язык.

Материалом для исследования послужили 100 микроконтекстов, содержащих КСЛ, отобранных методом сплошной выборки из статей газет ‘The Guardian’, ‘The New York Times’ и сайта ‘BBC News’.

В ходе анализа установлено, что наиболее часто встречаются реалии, связанные с социальными и политическими институтами (34%). Например: *MPs will debate the issue in parliament* – ‘Члены парламента обсудят этот вопрос в парламенте’. Слово *MP* переводится функциональным аналогом ‘член парламента’, обеспечивая понятность для русскоязычного читателя.

Несколько реже встречается лексика, отражающая национальные и культурные традиции (28%). Например: *Thanksgiving is celebrated with a large family dinner* – ‘День благодарения отмечается большим семейным ужином’. В данном случае используется калька – ‘День благодарения’, ставшая устойчивым эквивалентом в русском языке.

Около 20% примеров составляют этнографизмы и названия блюд, предметов одежды, реалий повседневной жизни: *He wore a traditional Scottish kilt* – ‘Он был одет в традиционный шотландский килт’. Слово *kilt* транслитерируется, поскольку в русском языке отсутствует точный аналог.

В 12% случаев встречается КСЛ, связанная с историческими или религиозными реалиями: *The tabernacle was carried through the desert* – ‘Табернакль несли через пустыню’. Здесь используется транслитерация с пояснительным переводом.

Реже встречаются случаи, когда КСЛ требует описательного перевода: *Crafting a Haggis for American Tastes* – ‘Готовим шотландское блюдо хаггис по-американски’. Такой подход позволяет сохранить оригинальный смысл и сделать перевод более понятным для русскоязычной аудитории.

Проведённый анализ показал, что КСЛ широко представлена в англоязычных СМИ. При её переводе используются разнообразные стратегии, включая транслитерацию, калькирование, функциональные аналоги и описательный перевод. Выбор стратегии зависит от степени известности реалии, контекста и целевой аудитории.